

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

1 de noviembre, 2025

Redacción: División de Secretaría y Relaciones Públicas (*Hisho Kōhōka*)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Página oficial de Hamura: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>



はむら市民と産業のまつり 2025

FESTIVAL DE LOS CIUDADANOS E INDUSTRIAL DE HAMURA 2025

(*Hamura shimin to sangyō no matsuri 2025*)

Fecha y hora: Sábado 1 y domingo 2 de noviembre, 10:00 am a 4:00 pm.

Lugar: S&D Sports Park *Fujimi*.

*Puede que el contenido cambie o se cancele de acuerdo al clima.

Para más información sobre los eventos, presentaciones u otros, favor de ver panfleto que se distribuirá junto con el boletín de *Hamura* del 1 de noviembre o visitar la página oficial de la ciudad.

Informes: Secretaría del Comité Ejecutivo del Festival de los Ciudadanos e Industrial de *Hamura* (*Hamura Shimin to Sangyō no Matsuri Jikkō Iinkai Jimukyoku*) División de Promoción Industrial (*Sangyō Shinkōka*), anexo 666 / Cámara de Comercio e Industria de *Hamura* (*Hamura shi Shōkōkai*) ☎042-555-6211.

OMNIBUS DESDE LA ESTACION DE HAMURA HASTA EL FESTIVAL (*Shatoru basu ga hashirimasu*)

Esta año también con la cooperación de *Toyota S&D Nishitōkyō*, habrá un omnibus que recorrerá desde la estación hasta el lugar del festival.

■ Ruta

○ Estación de *Hamura* salida *Higashiguchi* ⇔ festival

○ Estación de *Ozaku* salida *Higashiguchi* ⇔ festival

○ Festival ⇔ *Hino Jidōsha Hamura* ⇔ Logispo / Logispo ⇔ *Hino Jidōsha Hamura* ⇔ festival

ELECCIONES PARA ELEGIR AL ANIMAL MAS POPULAR EN HINO TONTON ZOO (*Hino Tonton Zoo*

aidoru senbatsu mogi senkyo)

Si vienen a las elecciones puede que se encuentren con la famosa mascota....

Además, habrá exposición de los 28 posters seleccionados en el [concurso de posters de promoción de las elecciones] (*akarui senkyo keihatsu postā konkūru*). Vengan a ver el trabajo de los niños.

Fecha y hora:

[Fecha de las elecciones] Sábado 1 y domingo 2 de noviembre, 10:00 am a 2:00 pm.

[Día del recuento de las votaciones] Domingo 2 de noviembre, 2:00 pm.

Lugar: En el puesto de la Comisión Electoral (*senkyo kanri iinkai būsū*) el día del festival de los ciudadanos e industrial de *Hamura*.

Dirigido: Estudiantes de primaria y secundaria.

Informes: Secretaría de la Comisión Electoral (*Senkyo Kanri Iinkai Jimukyoku*), anexo 682.

第30回はむら保育展

EXPOSICION DE LAS GUARDERIAS DE HAMURA NUMERO 30

(*Dai 30 kai Hamura hoikuten*)

Este evento se realiza para dar a conocer las actividades de las guarderías de la ciudad. Aparte habrán salas de acuerdo a la edad, donde podrán jugar, hablar sobre salud y nutrición. Habrán 6 salas en total y también se realizará el concierto "*waku waku oyako concert*".

Fecha y hora: Sábado 22 de noviembre, 10:00 am a 4:00 pm.

*La exposición desde el miércoles 19 de noviembre (sala de exposiciones de 10:00 am a 4:00 pm).

Lugar: Primo Hall Yutorogi.

Informes: Dai 30 kai Hamura Hoikuten Jikkō Inkai Fujimi Daiichi Hoikuen (Director(a): Baba)

☎042-554-6709.

国勢調査通信⑤

COMUNICADOS DEL CENSO NACIONAL 5

(Kokusei chōsa ⑤)

Agradecemos su cooperación respondiendo al censo nacional 2025.

El resultado del censo lo utilizará no solo el gobierno, sino también compañías, para investigaciones académicas, y ampliamente en otros campos para enriquecer nuestras vidas.

La información que envió, será protegida estrictamente.

Pedimos su cooperación en otras encuestas que puedan haber más adelante.

*Para más información, visitar la página oficial de la ciudad o consultar.

Informes: División de Asuntos Generales Sección de Asuntos Generales (Sōmuka Sōmu kakari), anexo 348.

ひとりで悩まないで・・・まずは相談を

NO SUFRA SOLO CONSULTE!!

(Hitori de nayamanaide...mazu wa sōdan wo)

Si tiene problemas de crianza, cuidado de familiares, relaciones sociales, puede venir a consultar. La ciudad tiene ventanillas de consultas especiales. Si tiene problemas, no piense que se debe quedar callado y consulte.

Maltrato psicológico: Amenazar, ignorar, molestar, insultar, decir palabras violentas, discriminar, maltrato a la familia (esposos, hermanos u otros).

Maltrato físico: Golpear, patear, pegar, pellizcar, amarrar a la cama.

Negligencia: Abandonar la crianza de los hijos o cuidado. Privar de alimentos, salir de casa dejando al bebé solo, no dar las atenciones necesarias, no informar sobre violencia de parte de una tercera persona que vive en su hogar o que siempre visita su casa.

Abuso sexual: Actos sexuales con niños, forzar, mostrar las partes íntimas o actos sexuales.

Maltrato económico: No darle dinero, hacer uso del dinero depositado en la cuenta bancaria de la persona sin su consentimiento, limitaciones del uso de dinero.

Si le preocupa algo, primero consulte.

**SI SIENTE QUE SU VIDA ESTA EN PELIGRO
LLAME DE INMEDIATO A LA POLICIA
110!!**

CRianza Y FAMILIA (Kosodate katei no kata)

■Kodomo Katei Center Kodomo Katei Shien kakari (Centro de Salud (Hoken Center) 2do piso)

☎042-578-2882

*Consultas sobre el hogar y niños menores de 18 años.

Tipos de consultas:

- Maltrato a niños.
- Hábitos, crianza, disciplina, consultas en general.
- Información sobre los servicios para la crianza.

También puede consultar en

■Tōkyō to Tachikawa Jidō Sōdanjo ☎042-523-1321

Horario de recepción...Lunes a viernes, 9:00 am a 5:00 pm (excepto feriados, fin y comienzo de año).

■Oyako no tame no sōdan LINE

Fecha de recepción...Lunes a viernes, 9:00 am a 10:30 pm / Sábados, domingos, feriados, fin y comienzo de

año, 9:00 am a 5:00 pm.

■ *Jidō Sōdanjo Zenkoku Kyōtsū Dial* ☎189

Atiende las 24 horas los 365 días.

*Se protegerá la confidencialidad de la información personal. Las consultas pueden ser anónimas.

*Así no sea un caso de maltrato, no se le culpará de nada a la persona que hizo la consulta.

PERSONAS DE EDAD AVANZADA (*Kōrei no kata*)

■ *Kōrei Fukushi Kaigoka*, anexo 198

Tipos de consultas:

- Maltrato a personas de edad avanzada, sobre la protección de los derechos sistema de tutela de adultos y otros.
- Sobre el uso de los servicios de cuidado y atención, servicios de bienestar.
- Sobre la prevención de cuidado.

También puede consultar en

■ Centro Comunitario de Asistencia Integral *Asahi* (*Chiiki hōkatsu shien center Asahi*) ☎042-555-8815

Area: *Midorigaoka, Fujimidaira, Shinmeidai 3 y 4, Futabachō, Gonokami* (300 a 399), *Hane* (4000 a 4999), *Kawasaki* (600 a 699), base *Yokota*.

■ Centro Comunitario de Asistencia Integral *Ayumi* ☎042-570-1200

Area: *Sakaechō, Ozakudai, Hanenishi, Hanekami, Hanenaka*.

■ Centro Comunitario de Asistencia Integral *Akashia* ☎042-578-5508

Area: *Gonokami 1 a 4, Shinmeidai 1 y 2, Kawasaki, Hanehigashi, Tamagawa, Hane* (*Seiryū*).

■ Horario de consulta de todos los centros comunitarios

Lunes a viernes, 8:30 am a 5:00 pm (excepto feriados, fin y comienzo de año).

PERSONAS CON DISCAPACIDAD (*Shōgai no aru kata*)

■ *Shōgai Fukushika*, anexo 185.

Tipo de consultas:

- Maltrato a personas con discapacidad.
- Consultas de personas con impedimentos, familiares o personas relacionadas.

OTRAS CONSULTAS (*Sonota no sōdan*)

■ *Hisho Kōhōka Shimin Sōdan kakari*, anexo 541

- Consultas en general

*De acuerdo al contenido puede que se le derive a otra sección o entidad.

- Consultas de mujeres y SOGI

Horario de consulta: 1er, 3er y 5to miércoles de 1:30 a 4:30 pm.

*El 2do y 4to miércoles de 9:00 am a 1:00 pm se aceptan consultas en *Fussa*.

■ *Kodomo Seisakuka Kodomo Seisaku kakari*, anexo 239.

*Consultas para mujeres que desean independizarse.

También puede consultar en

■ *Tōkyō Womens Plaza*

- Consultas en general

☎03-5467-2455 / ☎03-5467-1721 (consultas especiales sobre violencia domestica)

Horario de consulta: Todos los días de 9:00 am a 9:00 pm (excepto fin y comienzo de año).

- Consultas de varones

☎03-3400-5313

Consultas por teléfono...Lunes, miércoles y jueves de 4:00 a 8:00 pm / Sábados...1:00 a 5:00 pm (excepto feriados, fin y comienzo de año).

Consultas en persona...Necesita hacer su reserva primero.

■Tōkyōto Josei Sōdan Shien Center Tama Shisho ☎042-522-4232

Horario de atención...Lunes a viernes, 9:00 am a 4:00 pm (excepto feriados, fin y comienzo de año).

■Anata no mikata ☎#8778

Sitio de soporte sobre problemas como violencia doméstica o violencia sexual.

PREVENCION DEL MALTRATO CONTRA NIÑOS EN NOVIEMBRE (11 gatsu wa jidō gyakutai bōshi suishin gekkan shiraseyō anata ga ano ko no koe ni naru)

■Centro de Consultas para menores ☎189.

Si percibiera la existencia de maltrato en algún niño de su vecindad o tiene problemas con la crianza, consulte en el Centro de Apoyo al Niño y la Familia (Kodomo Katei Shien Center) o al Centro de Consultas sobre Niños (Jidō Sōdanjo).

En la ciudad, para prevenir el maltrato contra niños el zoológico estará iluminado de color anaranjado (31 de octubre a 13 de noviembre).

Informes: Sección del Centro de Apoyo al Niño y la Familia (Kodomo Katei Center) ☎042-578-2882.

12 A 25 DE NOVIEMBRE "MOVIMIENTO PARA ELIMINAR LA VIOLENCIA CONTRA LAS MUJERES"
(Josei ni taisuru bōryoku wo nakusu undō kikan)

Actos de violencia, crímenes sexuales, acoso, tráfico de personas de parte de su cónyuge u otras personas, son imperdonables y son un problema grande que debemos resolver.

Eliminemos la violencia contra mujeres y creemos una sociedad donde todos podamos vivir seguros.

En las instituciones públicas hay posters sobre este tema y Hino Tonton Zoo estará iluminado de color púrpura durante este período.

Informes: División de Asuntos Generales, Sección de Asuntos Generales (Sōmuka sōmu kakari), anexo 347.

子ども体験塾「子ども国際交流音楽祭」

FESTIVAL MUSICAL INFANTIL INTERCAMBIO INTERNACIONAL (Kodomo taikenjuku kodomo kokusai kōryū ongakusai)

Podrán disfrutar de coros de estudiantes de primaria y secundaria elemental, concierto de músicos nacidos en el área de Nishitama y de la orquesta filarmónica de Viena.

Fecha y hora: Miércoles 11 de febrero de 2026, 3:00 a 5:00 pm.

Lugar: Primo Hall Yutorogi, dai hall (todos los asientos reservados).

Capacidad: 660 personas (prohibida la entrada a niños en edad preescolar).

DISTRIBUCION DE ENTRADAS (ENTRADA GRATUITA) (Ticket haifu)

[Prioridad para padres con hijos]

Dirigido: Estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años con sus padres, residentes de Hamura, Okutama, Hinohara y Akishima (hasta 3 entradas por familia).

Inscripciones: A partir del sábado 15 a viernes 28 de noviembre, desde el código QR (página 12 del boletín en japonés abajo a la derecha) (primeras 175 entradas).

Intercambio de entradas: A partir del viernes 5 a domingo 21 de diciembre en Yutorogi.

[General]

Inscripciones: A partir del viernes 5 de diciembre, 9:00 am a 8:00 pm, directamente en Yutorogi o en cada municipalidad (hasta 2 entradas por grupo).

*Para más información visitar la página oficial de la ciudad o consultar.

Informes: Primo Hall Yutorogi ☎042-570-0707.

SERVICIOS DE BIENESTAR PARA PERSONAS DE EDAD AVANZADA

(Kōrei no kata heno omona fukushi shisaku ~itsu mademo anshin shite kurashiteiku tameni~)

Para recibir cualquiera de los servicios necesita aplicar con anticipación. De acuerdo al servicio, hay casos que se necesita hacer una visita de investigación para determinar si se puede beneficiar de estos. Para más información favor de consultar.

Servicio	Dirigido	Detalles
Beneficio de pañales para personas de edad avanzada con necesidad de cuidado.	○Personas de 65 años o mayores certificadas con necesidad de cuidado grado 3 o más. ○Personas con necesidad de apoyo o cuidado grado 1 o 2 con incontinencia constante debido a enfermedades (excepto las personas que reciben la asistencia social <i>seikatsu hogo</i>)	Pañales desechables indicados por la ciudad (máximo hasta 4,000 yenes por persona en un mes). *El 10% del costo será a cargo del interesado.
Servicio de secado de ropa de cama para personas de edad avanzada postradas en cama.	○Personas de 65 años que viven solas o familias compuestas solo por personas de 65 años o mayores, con dificultades para secar las ropas de cama en su hogar. ○Familias con personas de 65 años o mayores postradas en cama en su hogar.	Se pueden secar hasta 5 piezas, una vez al mes. Solo la ropa de cama de la persona que está postrada en cama.
Servicio de reforma de vivienda, apoyo a la independencia de personas de edad avanzada.	○Reforma de vivienda: Personas de 65 años o mayores certificadas para usar el seguro de cuidado y atención que se les reconoce que es necesario reformar su vivienda. ○Servicios de prevención: Personas que no son consideradas para la certificación.	○Cambio de bañera (máximo 379,000 yenes), cambio de lavabo (máximo 156,000 yenes) ○Instalación de pasamanos, eliminación de nivel de piso u otros (máximo 200,000 yenes). *El 10 al 30% del costo será a cargo del interesado. *Favor de consultar antes de hacer cualquier reforma.
Servicio de notificación de emergencia para personas de edad avanzada.	Personas de 65 años o mayores que viven solas u otros que tienen enfermedades crónicas (corazón, sistema circulatorio u otros) que requieren constante atención.	Se instalará el equipo de sistema de aviso de emergencia. *Una parte del costo se cobrará de acuerdo a los ingresos.
Servicio de sistema de seguridad contra incendios para personas de edad avanzada.	Personas de 65 años o mayores que viven solas o familias compuestas solo por personas de edad avanzada, con enfermedades crónicas que requieren constante atención y necesitan consideración en la prevención de incendios.	Se instalará la alarma de incendios. *Se cobrará una parte del costo de acuerdo a los ingresos.
Servicio de búsqueda de personas de edad avanzada.	Personas que cuidan en su casa a mayores de 65 años con demencia senil y posibilidades de deambulación (<i>haikai kōdō</i>).	○Se utiliza el sistema de búsqueda basado en GPS para saber la ubicación de la persona e informarle a la persona que lo cuida. *El 10% del costo corre por cuenta del interesado.

Servicio de búsqueda de personas de edad avanzada.	Personas que cuidan en su casa a mayores de 65 años con demencia senil y posibilidades de deambulaci3n (<i>haikai kōdō</i>).	○Distribuci3n de la etiqueta <i>anshin mimamori shiru</i> ...etiqueta con un c3digo QR que se puede pegar en la ropa o bolso. Si la persona que la encuentra lee el c3digo QR, le llegará un aviso al familiar o cuidador y así la persona podrá regresar a su casa rápidamente. *Puede pedir hasta 40 etiquetas gratis.
Subvenci3n para el uso de agua y desagüe (*)	Familias compuestas por personas de más de 70 años, familias compuestas sólo por personas de edad avanzada que coinciden con los siguientes: ① Toda la familia debe estar exonerada del pago de los impuestos municipales del año en que recibirá la subvenci3n. ② Familias que no reciben la asistencia social (<i>seikatsu hogo</i>). ③ Que no tengan facturas impagas de agua y desagüe.	Se subvenciona la tarifa básica por el diámetro mínimo de la tarifa de suministro de agua y desagüe.
Servicio telefónico de bienestar.	Personas mayores de 65 años que viven solas, familias compuestas solo por personas de edad avanzada que no tienen teléfono en casa / personas mayores de 70 años que viven solas o familias compuestas sólo de personas de edad avanzada que tienen teléfono y coinciden con los siguientes ① Que no tienen familiares dentro de la ciudad. ② Que el total del impuesto a la renta del año anterior del encargado de la familia sea menor a 42,000 yenes y que necesite confirmaci3n de seguridad periódica.	Se subvenciona la tarifa básica y el cargo por llamadas (máximo ¥600 por mes). A los hogares que no tienen teléfono, se les prestará uno.

*Se subvencionará una parte del costo básico de agua y desagüe por los 4 meses de verano. Las personas que reciben el subsidio de la Divisi3n de Bienestar y Cuidado para Personas de Edad Avanzada (*Kōrei Fukushi Kaigoka*) y de la Divisi3n de Bienestar para Personas con Discapacidad (*Shōgai Fukushika*) también aplican. La cantidad del subsidio por el período cubierto por la exenci3n será el equivalente sólo a la cantidad de alcantarillado.

Informes: Divisi3n de Bienestar y Cuidado para Personas de Edad Avanzada, Secci3n de Bienestar para Personas de Edad Avanzada (*Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari*), anexo 178.

中学生交通安全教室

CLASES DE SEGURIDAD VIAL PARA ESTUDIANTES DE SECUNDARIA ELEMENTAL (*Chūgakusei kōtsū anzen kyōshitsu*)

Reproducci3n de accidentes de tránsito por un doble (*scared straight* = asustar para corregir) y otros, se realizará una clase de seguridad vial donde podrá participar y experimentar accidentes de tránsito reales. El público en general puede ir a mirar.

Fecha y hora: Lunes 10 de noviembre, 1:35 pm (aproximadamente 1 hora y 30 minutos).

Recepción: A partir de la 1:00 pm.

Lugar: Patio del colegio secundaria *Hamura Daisan Chūgakkō* (si llueve se realizará en el gimnasio. La cantidad de personas es limitada).

Llevar: Zapatos para interior (sólo en el caso de lluvia).

□ Utilicen la aplicación *Rintore*

Es una aplicación gratuita hecha por *Tōkyō* para aprender sobre las reglas y experimentar manejar bicicleta. Para más información visitar la página web.

Informes: División de Seguridad y Prevención de Desastres Sección de Prevención de Delincuencia y Seguridad Vial (*Bōsai Anzenka Bōhan Kōtsū Anzen kakari*), anexo 216.

Cook Do で発見！食の安全とものづくりの秘密

SECRETOS DE LA SEGURIDAD ALIMENTARIA Y FABRICACION EN COOK DO **(Cook Do de hakken! shoku no anzen to monozukuri no himitsu)**

■ Mire, prepare, coma y aprenda!

Visita a la fábrica *Ajinomoto*, a través de experiencias cocinando y degustaciones se experimentará cómo los productos llegan a las tiendas.

Fecha y hora: Viernes 12 de diciembre, 10:00 am a 5:45 pm.

Lugar: *Ajinomoto*, fábrica de *Kawasaki* (*Kanagawa ken Kawasaki ku Suzuki cho 3-4*).

*El lugar de reunión y disolución es el Centro del Consumidor (*Shōhi Seikatsu Center*) de *Hamura*.

Dirigido: Residentes, estudiantes, trabajadores (desde secundaria superior) de la ciudad.

Capacidad: 18 personas (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

*Las personas que tienen alergias a la harina, soya, manzana, ajonjolí, carne de cerdo, favor de pensar bien antes de inscribirse.

*Favor de cooperar utilizando mascarilla durante la clase de cocina.

Inscripciones e informes: Hasta el viernes 5 de diciembre, 5:00 pm desde el código 2D (página 14 del boletín en japonés, segundo código contando desde arriba), correo electrónico, teléfono, fax o directamente al Centro del Consumidor (*Shōhi Seikatsu Center*), anexo 640. ✉ s107000@city.hamura.tokyo.jp
FAX: 042-555-5535.

農ウオークに参加して、おいしい収穫してみませんか

PARTICIPEMOS DE LA CAMINATA AGRICULTURAL **(Nō walk ni sankā shite, oishii shūkaku shite mimasenka)**

La caminata agrícola es un tour donde se experimenta la cosecha y pueden conversar con los agricultores. Los productos cosechados se los pueden llevar.

Fecha y hora: Viernes 28 de noviembre, 9:00 am a 1:00 pm. *Se cancelará en caso de llovizna.

Lugar de reunión: S&D Sports Arena *Hamura*.

Dirigido: Residentes, trabajadores de la ciudad (hasta 4 personas por inscripción).

Capacidad: 30 personas (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

Costo: 1,000 yenes por persona (se debe pagar el mismo día).

Llevar: Guantes para trabajo (*gunte*), bebida, zapatos que se puedan ensuciar.

Inscripciones: Hasta el viernes 14 de noviembre, 5:00 pm desde el formulario de inscripción (código QR en la página 15 del boletín en japonés, en el centro lado izquierdo).

Informes: División de Promoción Industrial, Sección de Administración Agrícola (*Sangyō Shinkōka Nōsei kakari*), anexo 663.

東京 2025 デフリンピックのキャラバンカーがやってきます！

VENDRA EL CARRO PUBLICITARIO DE LAS SORDOLIMPIADAS TOKYO 2025 **(Tōkyō 2025 defurinpikku no kyarabankā ga yattekimasu)**

Las Sordolimpiadas se realizan cada 4 años. Este año es la primera vez que se realizará en Japón y será un campeonato memorable ya que se celebran los 100 años.

Actualmente, los carros publicitarios que están corriendo por todo Japón, vendrá también a *Hamura*!

Apoyemos las Sordolimpiadas. *Hamurin* también vendrá a apoyar.

Fecha y hora: Martes 11 de noviembre, mediodía a 12:30 pm.

Lugar: Frente a la entrada de la municipalidad (en caso de lluvia en la entrada en el primer piso).

Informes: División de Bienestar para Personas con Discapacidad Sección de Bienestar para Personas con Discapacidad (*Shōgai Fukushima Shōgai Fukushi kakari*), anexo 172.

TOKYO 2025 DEFLYMPICS

Período: Sábado 15 a miércoles 26 de noviembre.

Lugar: Parque *Komazawa Olympic* y otros, 19 lugares en total.

Número de competiciones: 21.

Cantidad de países que participarán: 70 a 80 países y áreas.

Cantidad de atletas que participarán: Aproximadamente 3,000 personas.

Para ver las Sordolimpiadas *Tōkyō 2025* no necesita reservas con anticipación, ni necesita pagar! Puede ver información sobre el evento y las fechas desde el código 2D (página 15 del boletín en japonés, abajo a la derecha).

パパママ講座 第3弾 家族であそぼう！

JUGUEMOS EN FAMILIA

(Papa mama kōza dai 3 dan [kazoku de asobō])

Fecha y hora: Sábado 6 de diciembre, 10:00 a 11:00 am.

Lugar: Centro de Salud (*Hoken Center*), 2do piso.

Dirigido: Residentes de la ciudad con hijos en edad preescolar (también pueden participar los hermanos).

Capacidad: 8 familias (por orden de inscripción).

Inscripciones e informes: A partir del martes 4 a viernes 21 de noviembre desde el formulario de inscripción (código QR en la página 16 del boletín en japonés, arriba a la izquierda), correo electrónico, teléfono, o directamente al Centro para Niños y Familias Sección de Apoyo a Niños y Familias (*Kodomo Katei Center Kodomo Katei Shien kakari*) en el 2do piso del Centro de Salud (*Hoken Center*) ☎042-578-2882, ✉kosodate-soudan@city.hamura.tokyo.jp

クリスマスにもぴったりに！ゆるっと減塩メニュー

JUSTO PARA NAVIDAD! MENUS BAJOS EN SAL QUE PUEDE PREPARAR DESDE HOY **(Christmas nimo pittari! Kyō kara dekiru yurutto gen-en menu)**

Recetas deliciosas para prevenir la presión alta.

Fecha y hora: Miércoles 10 de diciembre, 10:00 am a 12:30 pm.

Lugar: Centro de Salud (*Hoken Center*).

Dirigido: Residentes de la ciudad.

Capacidad: 20 personas (por orden de inscripción).

Costo: 300 yenes (por la clase de cocina).

Llevar: Útiles para tomar apuntes, delantal, pañolón para el cabello, libreta de salud (sólo si tiene).

*Por motivos de higiene, pedimos su cooperación utilizando mascarilla durante la clase de cocina.

Inscripciones e informes: A partir del martes 4 de noviembre por correo electrónico o por teléfono a la División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 625.

✉ s305000@city.hamura.tokyo.jp

*En el caso de inscribirse por correo electrónico, poner en el contenido (1)nombre, (2)edad, (3)número de teléfono, (4)dirección.

11 月は子宮頸がん予防啓発月間 ～子宮頸がん検診実施中～

MES DE CONCIENTIZACION SOBRE EL CANCER DE CUELLO UTERINO

(11 gatsu wa shikyū keigan yobō keihatsu gekkan ~shikyū keigan kenshin jissichū~)

El cáncer de cuello uterino es un cáncer que va aumentando desde los 20 años y llega a su punto máximo en la edad de los 40. Desde jóvenes es mejor tener el hábito de realizar el chequeo médico cada 2 años.

Dirigido: Mujeres mayores de 20 años, residentes de la ciudad que no han realizado el examen el año anterior.

*La fecha de inscripción varia de acuerdo a la institución médica. Para más información, visitar la página oficial de la ciudad.

Se enviará el cupón gratuito a las mujeres nacidas entre el 2 de abril de 2004 y 1 de abril de 2005.

Fecha de validez: Sábado 28 de febrero de 2026.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 625.

杏林大学共催 運動健康増進プログラム「体力測定と運動講座」

CHEQUEO DE FUERZA CORPORAL Y EJERCICIOS

(Kyōrin daigaku kyōsai undō kenkō zōshin program tairyoku sokutei to undō kōza)

De acuerdo al resultado del chequeo de fuerza corporal, el fisioterapeuta y el instructor en ejercicios les darán algunos consejos.

Fecha: Sábado 13 de diciembre.

●En la mañana (65 a 79 años)...10:00 am a mediodía.

●En la tarde (20 a 64 años)...1:00 a 2:30 pm.

*El horario varia de acuerdo a la edad, por lo que no se puede elegir el horario.

Lugar: S&D Sports Arena *Hamura* (Sports Center), sala de conferencias (*kaigishitsu*) en el 2do piso y en el hall 3.

Dirigido: Residentes de la ciudad de 20 a 79 años el 1 de abril de 2025.

*No puede participar si ha realizado el chequeo de fuerza corporal el 23 de agosto o si tiene restricciones para hacer ejercicios.

Capacidad: 12 personas por horario (por orden de inscripción).

Inscripciones: A partir del martes 4 de noviembre hasta el miércoles 3 de diciembre, por teléfono a S&D Sports Arena *Hamura* ☎042-555-0033.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 624.

FAX: 042-554-4767.

令和 8 年度 羽村市立小・中学校新 1 年生保護者説明会

REUNION EXPLICATIVA PARA LOS PADRES DE NIÑOS QUE INGRESARAN A PRIMARIA Y SECUNDARIA EN EL 2026

(Reiwa 8 nendo Hamura shiritsu shōchūgakkō shin 1 nensei hogosha setsumeikai)

Charla explicativa para padres de niños que ingresaran a primaria y secundaria en abril de 2026.

Se explicará sobre las cosas necesarias hasta el día de ingreso, en que deben de estar preparados, y otros.

En enero se enviará la notificación de la fecha de ingreso y el colegio al que atenderá.

*Las personas que no pueden asistir a la reunión, podrán pedir información en el colegio. Para más información consultar en cada colegio.

Colegio	Fecha	Hora	Lugar	No. de teléfono
Hamura Higashi Shōgakkō	Miércoles 4 de febrero	2:00 pm	Tamokutekishitsu	042-554-5663
Hamura Nishi Shōgakkō	Martes 3 de febrero	2:00 pm	Taiikukan	042-554-2034
Fujimi Shōgakkō	Jueves 29 de enero	1:45 pm	Taiikukan	042-554-6449
Sakae Shōgakkō	Jueves 29 de enero	2:00 pm	Taiikukan	042-554-2024
Shōrin Shōgakkō	Viernes 20 de febrero	2:00 pm	Tamokutekishitsu	042-554-7800
Ozakudai Shōgakkō	Jueves 5 de febrero	2:00 pm	Taiikukan	042-554-1431
Musashino Shōgakkō	Martes 3 de febrero	2:00 pm	Taiikukan	042-555-6904
Hamura Daiichi Chūgakkō	Sábado 17 de enero	10:30 am	Taiikukan	042-554-2012
Hamura Daini Chūgakkō	Sábado 13 de diciembre	10:00 am	Arina	042-554-2041
Hamura Daisan Chūgakkō	Sábado 17 de enero	2:00 pm	Taiikukan	042-555-5131

Informes: División de Educación Escolar Sección de Asuntos Escolares (*Gakkō Kyōikuka Gakumu kakari*), anexo 358.

ひきこもりに関する相談

CONSULTAS SOBRE AUTOENCERRAMIENTO (Hikikomori ni kansuru sōdan wo uketsuketeimasu)

Las personas con *hikikomori* son personas que evitan participar en la sociedad (interactuar en los estudios, trabajo, fuera de casa u otros) debido a varios motivos y que continúan quedándose en casa por más de 6 meses. El problema de autoencerramiento (*hikikomori*) le puede pasar a cualquiera.

La ciudad, de acuerdo al contenido de la consulta coopera con *Tōkyō* y si es necesario le recomendará otros lugares donde puede consultar.

En la ventanilla de consultas para independizarse (*seikatsu jiritsu sōdan madoguchi*) donde se reciben consultas de personas que tienen problemas económicos, también se reciben consultas sobre autoencerramiento (*hikikomori*).

Informes: Personas de aproximadamente 15 a 34 años...División de Política Infantil (*Kosodate Seisakuka*), anexo 261 / Personas mayores de 35 años...Ventanilla de Consultas para Independizarse (División de Bienestar Social, Sección de Asuntos Generales *Shakai Fukushima Shomu kakari*), anexo 107.

リチウムイオン電池による火災防止強化キャンペーン

CAMPAÑA DE PREVENCIÓN DE INCENDIOS DE BATERIAS DE ION DE LITIO (Richiumu ion denchi ni yoru kasai bōshi kyōka kyanpēn)

El Ministerio del Medio Ambiente (*Kankyōshō*) ha designado de setiembre a diciembre como el período de "Campaña de Refuerzo en Prevención de Incendio de Baterías de Ión de Litio" y noviembre como el "Mes de Prevención de Incendios de Baterías de Ión de Litio".

Se han producido accidentes de fuego en camiones de basura e instalaciones de eliminación, que se cree fueron causados por baterías de ión de litio. En el año 2023, se produjeron 8,543 casos en todo el país. Tenga cuidado al deshechar y al usar baterías de ión de litio y productos que los tienen integrados.

COMO BOTAR BATERIAS DE LITIO U OTROS (*Richiumu ion denchitō no haiki hōhō*)

(1) Artículos con marca de reciclaje

-Llévelo a una tienda de recolección, miembro de la asociación general incorporada JBRC.

*Hay 3 tiendas asociadas en la ciudad. Para mayor información, consulte la página oficial.

-Solicitar al fabricante o tienda donde adquirió el producto que lo reciban.

(2) Artículos sin marca de reciclaje

-Contactarse con el fabricante o la tienda donde lo adquirió.

*Para artículos que no sean los enumerados en (1) y (2) o artículos que no se puedan recoger en las tiendas

de recolección, comuníquese con la División del Medio Ambiente en la Vida Diaria (*Seikatsu Kankyōka*).

MARCAS DE RECICLAJE

Favor de ver la página 18 del boletín en japonés, arriba a la izquierda.

Ni-CD (*Nikado denchi*)

Li-ion (*Richiumu ion denchi*)

NI-MH (*Nikkeru suiso denchi*)

Informes: División del Medio Ambiente en la Vida Diaria (*Seikatsu Kankyōka*), anexo 205.

ご存じですか？おくやみハンドブック、おくやみ手続きナビ

GUIA SOBRE TRAMITES DE FALLECIMIENTO

(*Gozonji desuka? Okuyami hand book, okuyami tetsuzuki nabi*)

Se ha preparado una guía para saber los trámites que debe realizar cuando fallece una persona cercana. Esta guía la puede pedir en la ventanilla de la División de Ciudadanos (*Shiminka*) o leerla en la página oficial de la ciudad.

Navegador sobre trámites de fallecimiento

Luego de entregar el certificado de defunción, le explicarán como utilizar el navegador de trámites donde podrá verificar los trámites que necesita realizar en la municipalidad. Debe responder a preguntas simples utilizando su computadora o celular. Puede visitar la página desde el código 2D (página 18 del boletín en japonés, segundo código contando desde arriba).

Informes: División del Ciudadano Sección de Recepción (*Shiminka Uketsuke kakari*), anexo 134.

国民年金保険料は全額が社会保険料控除の対象です

LA PENSION NACIONAL ESTA SUJETA A LA DEDUCCION DEL SEGURO SOCIAL

(*Kokumin nenkin hokenryō wa zengaku ga shakai hoken kōjo no taishō desu*)

A comienzos de noviembre, a todas las personas que están aportando el seguro de jubilación y pensión nacional se les enviará el certificado de deducción (*shakai hokenryō kokumin nenkin hokenryō kōjo shōmeisho*). Es un documento importante, asegúrese de no perderlo ya que sirve para la declaración de impuestos. Para más información consulte la página web de la Oficina de Servicio de Pensiones de Japón (*Nihon Nenkin Kikō*) o consulte en la Oficina de Pensión más cercana.

*Si ha pagado el seguro de jubilación de un familiar, la deducción la puede realizar la persona que lo pagó. En este certificado aparece la cantidad que ha aportado hasta el 30 de setiembre de 2025. Para la declaración de impuestos necesitará este certificado y los recibos de pago después del 1 de octubre.

*A las personas que han pagado por primera vez la pensión desde el 1 de octubre a 31 de diciembre; el certificado se les enviará a comienzos de febrero de 2026.

Informes: Ventanilla de Pensionistas (*Nenkin Kanyūsha Dial*) ☎0570-003-004.

生理用品を無償で配布します

DISTRIBUCION GRATUITA DE PRODUCTOS SANITARIOS

(*Seiri yōhin wo muryō de haifu shimasu*)

Con el fin de ayudar a reducir un poco los gastos de las mujeres se distribuirá de forma gratuita productos sanitarios.

Período: Viernes 21 a lunes 24 de noviembre (excepto los días que están cerradas las instituciones).

Cantidad: Un paquete por persona (primeras 250 personas).

Lugar de distribución y horario:

○Sala 101 en el 1er piso de la municipalidad...9:00 am a 5:00 pm (sábado 22 de noviembre en la sala de consultas para ciudadanos (*Shimin Sōdanshitsu*) en el 1er piso de 9:00 am a mediodía).

○Primo Hall *Yutorogi*...9:00 am a 8:00 pm.

*Para más información, consultar la página oficial de la ciudad.

Informes: División de Asuntos Generales Sección de Asuntos Generales (*Sōmuka Sōmu kakari*), anexo 347.

11月9日～15日は令和7年秋の火災予防運動

MOVIMIENTO DE PREVENCIÓN DE INCENDIOS DE OTOÑO 2025

(11 gatsu 9 kara 15 nichi wa Reiwa 7 nen aki no kasai yobō undō)

■CAMPAÑA DE PREVENCIÓN DE INCENDIOS

Fecha y hora: Domingo 9 de noviembre, 10:00 am a 3:00 pm.

Lugar: Hino Tonton Zoo.

■FESTIVAL DE LOS CIUDADANOS E INDUSTRIAL DE HAMURA 2025

Fecha y hora: Sábado 1 y domingo 2 de noviembre, 10:00 am a 4:00 pm.

Lugar: S&D Sports Park *Fujimi*.

Informes: Departamento de Bomberos de *Fussa* (*Fussa Shōbōsho*) ☎042-552-0119.

*Puede encontrar más información sobre el movimiento de prevención de incendios en la página web del Departamento de Bomberos de *Fussa*.

これからシルバー応援フェスタ参加者募集

FIESTA PARA APOYAR A PERSONAS DE EDAD AVANZADA

(Kore kara silver ōen festa sankasha boshū)

Presentación del Centro de Personas de Edad Avanzada con Capacidad para Trabajar (Silver *Jinzai* Center), charla de famosos y consultas para unirse.

Fecha y hora: Miércoles 10 de diciembre, 1:30 a 4:00 pm.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi*.

Dirigido: Residentes de *Tōkyō*, mayores de 60 años que no estén registrados en el Centro y deseen trabajar.

Capacidad: 80 personas (por orden de inscripción).

Llevar: Si desea registrarse debe llevar (1)sello personal (*inkan*), (2)2,000 yenes (costo anual).

Inscripciones e informes: A partir del miércoles 29 de octubre a jueves 4 de diciembre, 9:00 am a 5:00 pm desde el código 2D (página 19 del boletín en japonés, lado izquierdo) o por teléfono a *Tōkyō Shigoto Zaidan* Silver *Jinzai* Centerka *Kōshū Tantō kakari* ☎03-5211-25711.

見えなくてもみえるもの 音楽でつなぐ暮らしやすい地域

CONECTANDO A LA COMUNIDAD A TRAVÉS DE LA MÚSICA

(Mienakutemo mieru mono ongaku de tsunagu kurashiyasui chiiki)

El violinista invidente *Yusuke Anazawa* nos hablará sobre su vida con la música y como se fue relacionando con personas del área.

Fecha y hora: Sábado 15 de noviembre, 10:20 a 11:20 am.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi*, sala pequeña (*shō hall*).

Capacidad: 252 personas (por orden de llegada).

Informes: Comité de Bienestar Social (*Shakai Fukushi Kyōgikai*) ☎042-554-0304.

1歳児教室 1歳ちゃん♪集まれ～！

CLASES PARA PADRES DE NIÑOS DE UN AÑO

(Issaiji kyōshitsu [issaichan atsumare!])

Fecha y hora: Martes 25 de noviembre, 9:30 a 11:30 am.

Lugar: Centro de Salud (*Hoken* Center).

Dirigido: Padres con hijos que cumplen un año en noviembre (se dará prioridad a las personas que participan

por primera vez).

Capacidad: 15 familias (por orden de inscripción).

Llevar: Libreta de salud de la madre y el niño (*kenkō boshi techō*), toalla grande (*basu taoru*), bebida.

Inscripciones e informes: A partir del martes 4 de noviembre, 9:00 am desde el formulario de inscripción (código QR en la página 20 del boletín en japonés, arriba a la izquierda), por teléfono o directamente al Centro para Niños y Familias Sección de Consultas de Salud de la Madre y Niños (*Kodomo Katei Center Boshi Hoken Sōdan kakari*), anexo 693.

愛の献血にご協力を！

DONACION DE SANGRE

(**Ai no kenketsu ni gokyōryoku wo**)

Fecha y hora: Viernes 14 de noviembre, 10:00 am a mediodía, 1:15 a 4:00 pm.

Lugar: En la entrada de la municipalidad.

Dirigido: Personas de 16 a 69 años (si es mayor de 65 años; sólo si ha donado sangre entre los 60 y 64 años). *Hay casos en que no puede donar sangre. Para más información favor de consultar.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 627.

全国瞬時警報システム (Jアラート) の試験放送

PRUEBA DEL SISTEMA DE TRANSMISION DE ALERTA AUTOMATICA EN TODO EL PAIS

(**Zenkoku shunji keihō system (J-alert) no shiken hōsō**)

J-alert es un sistema que sirve para informar sobre acontecimientos de emergencia como avisos por terremotos, alertas por mal tiempo, misiles u otros.

La prueba del sistema de transmisión de alerta automática (J-alert) se realizará de forma simultánea en todo el país.

Fecha y hora: Miércoles 12 de noviembre, 11:00 am.

Ese día se escuchará desde los parlantes un timbre y un aviso "*Kore wa, tesuto desu*" (esto es una prueba).

*El timbre no es la alarma que se escuchará en realidad en casos de desastres, sino sólo un timbre para avisar que comenzarán las pruebas.

Informes: División de Seguridad y Prevención de Desastres, Sección de Prevención de Delincuencia y Seguridad Vial (*Bōsai Anzenka Bōhan Kikikanri kakari*), anexo 217.

プリモホールゆとろぎ

PRIMO HALL YUTOROGI

(**☎042-570-0707 FAX:042-570-6422**)

ONGAKU NO HANATABA CONCIERTO EN CONJUNTO CON LA UNIVERSIDAD DE MUSICA

KUNITACHI (*Kunitachi ongaku daigaku renkei concert Ongaku no hanataba*)

Fecha y hora: Sábado 31 de enero de 2026, 2:00 pm (horario de apertura: 1:30 pm).

Lugar: Sala grande (*dai hall*).

Capacidad: 854 personas (todos los asientos reservados).

Entrada: General 1,500 yenes, estudiantes de secundaria superior y menores 500 yenes.

Inscripciones e informes: A partir del lunes 3 de noviembre, 9:00 am desde el código 2D (página 20 del boletín en japonés, arriba a la derecha), o directamente a *Yutorogi*.

S&D SWIMMING PLAZA HAMURA

(Swimming Center ☎042-579-3210 FAX 042-579-3212)

CLASES DE CAMINATA DENTRO DEL AGUA (*Suichū wōkingu kōshūkai*)

Fecha y hora: Sábado 22 de noviembre, 10:00 a 10:50 am.

Dirigido: Mayores de 16 años.

Capacidad: 30 personas (por orden de inscripción).

Costo: 500 yenes / residentes de otras ciudades 750 yenes.

Inscripciones: El mismo día de 9:00 a 9:50 am directamente en la recepción de la piscina.

FIESTA DE DEPORTES DE NISHITAMA 34

(Dai 34 kai Nishitama chiiki kōiki gyōseiken sports taikai sporta festa)

Evento donde podrá experimentar 8 deportes nuevos como bochas.

Fecha y hora: Sábado 15 de noviembre, 10:00 am a 3:00 pm.

Lugar: Gimnasio de Yokokawa Kankō Fain Plaza (*Akiruno*).

Informes: Departamento de Educación de *Hinoharamura*, División de Educación Sección de Educación Social (*Hinoharamura Kyōku Iinkai Kyōikuka Shakai Kyōiku kakari*) ☎042-598-1011, Fax: 042-598-1009.

EXPERIMENTANDO GANADERIA EN OTOÑO

(Aki no kachiku fureai day)

Fecha y hora: Sábado 22 de noviembre, 9:30 am a 3:00 pm.

Lugar: Fundación de Promoción de la Agricultura, Silvicultura y Pesca de Tōkyō, Oficina de Ōme (*Tōkyo to Nōrin Suisan Shinkō Zaidan Ōme Chōsha*).

*La entrada es gratis, sin embargo se necesita pagar para algunas experiencias.

Informes: Fundación de Promoción de la Agricultura, Silvicultura y Pesca de Tōkyō (*Tōkyo to Nōrin Suisan Shinkō Zaidan*) ☎0428-31-2171.

CONCIERTO DE AÑO NUEVO DEL TRIO TSUBAKI

(Tsubaki sanjūsōdan new year concert)

Fecha y hora: Sábado 10 de enero de 2026, 2:00 a 4:00 pm.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi*, sala grande (*dai hall*).

Capacidad: 854 personas (todos los asientos libres).

Presentación: Piano...*Takako Takahashi*, violin...*Eriko Iso*, violonchelo...*Hitomi Niikura*.

Inscripciones: A partir del martes 4 de noviembre, 9:00 am desde el formulario de inscripción (código QR en la página 21 del boletín en japonés, artículo del medio parte de arriba), o directamente a Primo Hall *Yutorogi*.

*Prohibida la entrada a niños en edad preescolar. Una entrada sirve para dos personas.

Informes: Ōme Satō Zaidan ☎090-5195-3030.

EXPEDICION POR LA VIA CERRADA DEL TREN HAMURA YAMAGUCHI

(Hamura Yamaguchi Keibin Tetsudō Haisen Tanken)

Tour de un día para caminar por la via cerrada del tren *Hamura Yamaguchi Keibin*, el cual fue de mucha ayuda para los proyectos de servicio de agua de Tōkyō desde *Taishō* hasta *Shōwa*.

Fecha y hora: Sábado 29 de noviembre y 20 de diciembre, 7:30 am a 5:30 pm (ruta de aproximadamente 15 km). *En caso de lluvia, sábado 13 y 27 de diciembre.

Capacidad: 15 personas por día (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

Costo: 1,000 yenes (incluye el seguro, correo postal, panfletos y otros).

*Aparte se necesita dinero para el almuerzo y pasaje.

Inscripciones e informes: Hasta el domingo 16 de noviembre, 5:00 pm por teléfono a la Asociación de Turismo de Hamura (*Hamura Kankō Kyōkai*) ☎042-555-9667.

*9:00 am a 5:00 pm, excepto martes y miércoles.

令和7年度11月都営住宅入居者募集

CONVOCATORIA PARA LAS VIVIENDAS PUBLICAS DE TOKYO **(Reiwa 7 nendo 11 gatsu toei jūtaku nyūkyōsha boshū)**

Tipos de vivienda:

1. Para familias en general (*ippan boshū jūtaku*).
2. Para esposos jóvenes (*jakunen fūfu*), parejas con varios hijos (*kosodate setai*) (período determinado).
3. Departamentos donde ha fallecido gente debido a enfermedades u otros (*byōshi nado ga atta jūtaku*).

*Hay restricciones de ingresos. Para más información consultar la guía.

Inscripciones: Por correo postal o en línea.

Correo postal...Los formularios deben llegar hasta el martes 18 de noviembre sin falta al correo de Shibuya.

Internet...Hasta el martes 18 de noviembre desde la página de *Toei Jūtaku Nyūkyōsha Boshū*.

Sorteo: Miércoles 24 de diciembre, 9:30 a 11:00 am en *Tochō Daini Honchōsha* 1er piso.

Período de distribución de la guía: Martes 4 a miércoles 12 de noviembre.

Lugar de distribución: *Kenchikuka* en el 2do piso, 1er piso en información, ventanilla en el sótano de la municipalidad (sábados, domingos y feriados sólo en la ventanilla del sótano).

Horario de distribución: 8:30 am a 5:00 pm (sábados, domingos, feriados sólo en la ventanilla en el sótano).

Informes: Viernes 1 a 18 de noviembre...Corporación de Suministro de Viviendas de Tōkyō (*Tōkyō to Jūtaku Kyōkyū Kōsha Toei Jūtaku Boshū Center*) ☎0570-010-810 / Fuera del período mencionado...

☎03-3498-8894 (excepto sábados, domingos y feriados).

12月1日が納期限の税金・保険料

FECHA LIMITE PARA EL PAGO DE IMPUESTOS **(12 gatsu tsuitachi ga nōkigen no zeikin, hokenryō)**

La fecha límite para el pago de los impuestos del seguro nacional de salud (*kokumin kenkō hokenzei*), seguro de cuidado y atención (*kaigo hokenryō*), seguro médico para personas de edad avanzada (*kōki kōreisha iryō hokenryō*) es el lunes 1 de diciembre.

Informes: División de Pago de Impuestos (*Nōzeika*), anexo 190.

11月の粗大ごみの日曜日直接持込

RECEPCION DE LA BASURA DE TAMAÑO GRANDE **(11 gatsu no sodai gomi no nichiyōbi chokusetsu mochikomi uketsuke)**

Fecha y hora: Domingo 2 de noviembre, 9:00 a 11:45 am, 1:00 a 4:00 pm.

Informes: Recycle Center ☎042-578-1211, FAX: 042-578-1151.

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS**(11 gatsu no kyūjitsu shinryō)**

FECHA		HOSPITAL O CLINICA		DENTISTA
Noviembre		9:00 am – 5:00 pm	5:00 pm – 10:00 pm	9:00 am – 5:00 pm
2	Dom	<i>Yamakawa Iin</i> ☎042-554-3111	<i>Heijitsu Yakan Kyūkan Center</i> ☎042-555-9999	<i>Masuda Shika Iin</i> ☎042-551-8686
3	Lun	<i>Sakaechō Shinryōjo</i> ☎042-555-8233	<i>Kobayashi Byōin (Iruma)</i> ☎04-2934-5121	<i>Minagawa Sōgō Shika Clinic</i> ☎042-555-8219
9	Dom	<i>Futaba Clinic</i> ☎042-570-1588	<i>Hikari Clinic (Fussa)</i> ☎042-530-0221	<i>Asahi Kōen Dōri Shika Iin</i> ☎042-555-7904
16	Dom	<i>Yamaguchi Naika Clinic</i> ☎042-570-7661	<i>Kumagawa Byōin (Fussa)</i> ☎042-553-3001	<i>Yano Shika Iin</i> ☎042-555-3363
23	Dom	<i>Yanagida Iin</i> ☎042-555-1800	<i>Hikari Clinic (Fussa)</i> ☎042-530-0221	<i>Takada Shika Iin</i> ☎042-555-5903
24	Lun	<i>Ozaku Ekimae Clinic</i> ☎042-578-0161	<i>Hikari Clinic (Fussa)</i> ☎042-530-0221	<i>Honda Shika Iin</i> ☎042-554-5902
30	Dom	<i>Matsubara Naika Iin</i> ☎042-554-2427	<i>Heijitsu Yakan Kyūkan Center</i> ☎042-555-9999	<i>Moriya Shika Iin</i> ☎042-555-9872

■En el caso de utilizar el hospital *Kobayashi* en *Iruma*, se debe pagar un depósito de 10,000 yenes. Días después debe ir en el horario de atención normal para que le cobren la cantidad correcta.

*Favor de llamar a la institución médica sin falta si va hacer uso de este servicio. *Puede que se le indique una hora o que el horario de atención varíe. *Favor de cooperar con las medidas de prevención de enfermedades contagiosas. *Puede que debido a la edad o síntomas lo deriven a otra institución médica. Favor de consultar por teléfono con anticipación. *La atención en el horario tarde es sólo de medicina interna. *Para otros horarios consultar en *Tōkyōto Iryō Kikan Annai Sābisu "Himawari"* ☎03-5285-8181 (español, inglés, chino, coreano, tailandés de 9:00 am a 8:00 pm todos los días), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas), FAX: 03-5285-8080.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 627.

愛情はむらまつり 〜ヒノトントン ZOO から、はむらのおすすめスポットへ〜

PROYECTO FAMILIAS DE HAMURA FESTIVAL AIJO HAMURA MATSURI**(Hamura kazoku project aijō Hamura matsuri)**

Fecha y hora: Sábado 15 y domingo 16 de noviembre, 9:30 am a 3:30 pm.

Lugar: *Hino Tonton Zoo* (Zoológico de *Hamura*). *Se necesita pagar la entrada.

*Para más información, consultar la página oficial de la ciudad.

Informes: División de Secretaría y Relaciones Públicas, Sección de Relaciones Públicas y Promoción de la Ciudad (*Hisho Kōhōka Kōhō City Promotion kakari*), anexo 339.